

Installations- und Betriebsanleitung

deutsch

Instructions for installation and operation

english

Instructions de montage et de service

français

Installatie- en Gebruiksaanwijzing

nederlands



ÖWAMAT® 1

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, daß Sie sich für das Öl-Wasser-Trennsystem ÖWAMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie vor Montage und Inbetriebnahme des ÖWAMAT diese Installations- und Betriebsanleitung aufmerksam und befolgen Sie unsere Hinweise. Nur bei genauer Beachtung der beschriebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des ÖWAMAT und damit eine zuverlässige Kondensataufbereitung sichergestellt.

Dear Customer,

Thank you for deciding in favour of the Oil Water Separator ÖWAMAT. Please read the present instructions carefully before installing your ÖWAMAT unit and putting it into service. The perfect functioning of the Oil Water Separator ÖWAMAT - and thus reliable condensate treatment - can only be guaranteed if the recommendations and conditions stated here are adhered to.

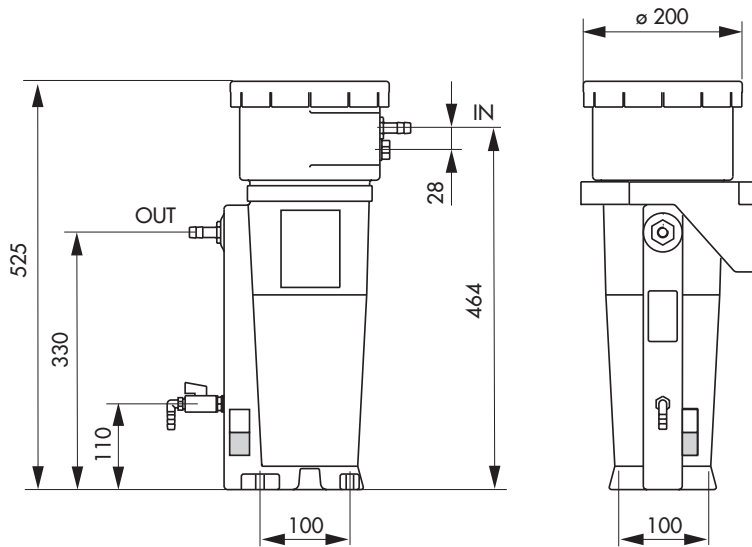
Cher client,

Vous venez d'acquérir un séparateur huile-eau ÖWAMAT et nous vous en félicitons. Nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant le montage et la mise en service de l'ÖWAMAT et de suivre nos conseils. Car, seul le respect scrupuleux des prescriptions et consignes données peut garantir le parfait fonctionnement de l'ÖWAMAT et une séparation huile-eau fiable des condensats.

Geachte klant,

Wij danken u voor het aanschaffen van de ÖWAMAT olie-/waterscheider. Wij verzoeken u voor installatie en ingebruikname van de ÖWAMAT eerst deze handleiding goed door te lezen. Alleen door het opvolgen van de voorschriften is een goede werking van de ÖWAMAT en daardoor een ongestoorde behandeling van het condensaat gegarandeert.

**Technische Daten • Technical Data
 Caracteristiques Techniques • Technische Gegevens**



min./max. Temperatur min/max. temperature Température min/max Min./max. temperatuur	+1/+60°C
Kondensatzulauf (Schlauch) Condensate feed (hose) Entrée de condensat (flexible) Kondensaatinvoer (slang)	G 1/2" (di = 10 mm)
Wasserablauf (Schlauch) Water outlet (hose) Sortie d'eau (flexible) Wateruitlaat (slang)	G 1/2" (di = 10 mm)
Leergewicht Weight empty Poids á vide Leeggewicht	ca. 4 kg

Behälterinhalt Container capacity Capacité du réservoir Reservoir inhoud	Liter litre Litres Liter	10
Füllvolumen Filling volume Volume de réservoir Vulvolume	Liter litre Litres Liter	4,3
ÖWAMAT 1	Bestellnummer order reference No. de comm. Bestelnummer	KT01 000 00

oleophiler Vorfilter Oleophilic prefilter Préfiltre oleophil Oleophile voorfilter	Liter litre Litres Liter	2
Adsorptionsfilter Adsorption filter Filtre d'adsorption Adsorptiefilter	Liter litre Litres Liter	3
Filter-Set Filter set Set de filtre Filterset	Bestellnummer order reference No. de comm. Bestelnummer	XV KT02 AF1

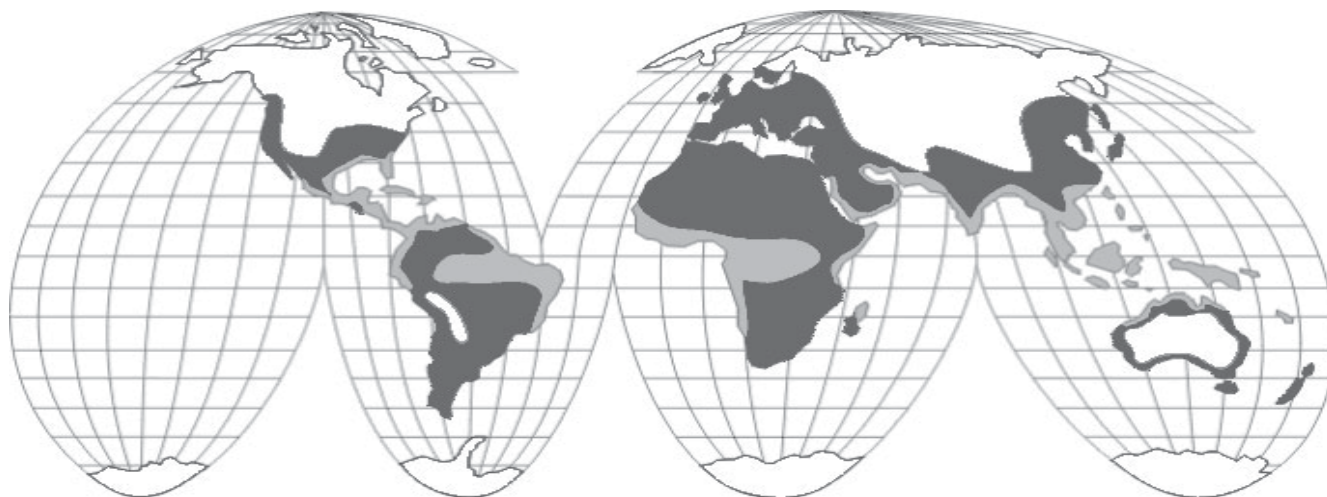
**Installierte Verdichterleistung / Installed compressor performance
 Puissance installé des compresseurs / Compressorcapaciteit** ¹⁾
 [m³/min]

Ölsorte	Schraubenverdichter oder Rotationsverdichter Screw and rotary compressors Compresseurs á vis et rotatifs Schroef- en Rotatiecompressoren				Kolbenverdichter 1 oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compre. á pistons, 1- et 2-étages Zuigercompress., 1- en 2-traps	
	Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbine-oliev	VDL Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	VCL-Öl VCL oil Huile VCL VCL olien	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthet. Synthet. olien	Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbine-olie	VDL-Öl oder Synthetik-Öl VDL oil or Synthetic oil Huile VDL Huile synthet. VDL olien Synthet. olien
ÖWAMAT® 1	1,5	1,3	1,0	0,3 - 1,0	1,0	0,4 - 0,7

1) Basis: Klimazone blau / Basis: Climate zone blue / Base: Zone climatique bleu / Basis: Klimaatzone blauw
 2) für Schrauben- und Rotationsverdichter / For screw and rotary compressors / Compresseurs á vis et rotatifs / Schroef- en Rotatiecompressoren
 3) keine Ester- oder Polyglykole / no ester or polyethylene glycols / sans Ester- ou Polyglycols / Geen ester- of polyglycolen
 4) mit Öleinspritzkühlung / with oil injection cooling / avec refroidissement par injection d'huile / met olieinspuiting

deutsch	english	français	nederlands
<p>WICHTIGE HINWEISE</p> <p>1. ÖWAMAT nur zur Trennung demulgierfähiger Kompressorenkondensate nutzen. Andererseits besteht keine Herstellergarantie.</p> <p>2. Nur Kompressorenöle gemäß den Klassifikationen der Leistungstabelle (Seite 2) verwenden!</p> <p>3. Bei Beschädigung des ÖWAMAT darf austretendes Kondensat nicht in die öffentliche Kanalisation gelangen.</p> <p>4. ÖWAMAT nicht in frostgefährdeten Bereichen installieren.</p> <p>5. Ablaufendes Reinwasser regelmäßig kontrollieren. Wird der Trübungsgrad der Referenztrübung erreicht, Filtereinheit wechseln.</p> <p>6. Das Überprüfen des Filterzustandes obliegt der Sorgfaltspflicht des Betreibers (§19i WHG).</p> <p>7. Nur Original-Austauschfilter verwenden. Andererseits erlischt die Garantie.</p> <p>8. Kondensatableitung per Hand oder über zeitgesteuerte Magnetventile können zu Überlastung oder Emulsionsbildung führen.</p> <p>9. Behälter regelmäßig auf Dichtigkeit prüfen.</p> <p>10. ÖWAMAT muß der örtlichen Unteren Wasserbehörde gemeldet werden.</p> <p>11. ACHTUNG! Die örtlichen Regelungen zum Betrieb des Gerätes und zur Indirekteinleitung des ablaufenden Reinwassers können von den hier angegebenen Hinweisen abweichen. Wenden Sie sich an Ihre zuständige Umweltbehörde.</p>	<p>IMPORTANT NOTES</p> <p>1. Only use the ÖWAMAT unit for the separation of demulsifiable compressor condensates. Otherwise the manufacturer's guarantee will no longer be valid.</p> <p>2. Only use compressor oils according to the classification in the performance table (page 2)!</p> <p>3. In the event of damage to the ÖWAMAT unit, condensate must not be allowed to get into the public sewer system.</p> <p>4. Do not install the ÖWAMAT in areas where there is a danger of frost.</p> <p>5. The clean water being discharged must be checked regularly. If the water shows the cloudiness of the reference jar, the filter unit must be replaced.</p> <p>6. The operator must check the state of the filter in compliance with the Duty-of-Care Law (Water Resources Act).</p> <p>7. Only use original filters for replacement, otherwise the guarantee will no longer be valid.</p> <p>8. If condensate is discharged manually or by means of time-controlled solenoid valves, there is a risk of overloading or emulsification.</p> <p>9. The container must be regularly checked to ensure that there is no leakage.</p> <p>10. The ÖWAMAT oil-water separator must be registered with your relevant water authority.</p> <p>11. PLEASE NOTE: The local regulations for operation of the oil-water separator and indirect clean-water discharge may be different from the ones referred to here. Please check with the environmental authority for your area.</p>	<p>CONSIGNES IMPORTANTES</p> <p>1. N'utiliser l'ÖWAMAT que pour la séparation de condensats de compresseurs désémulsifiables. Dans le cas contraire, la garantie du constructeur n'est pas valable.</p> <p>2. N'utiliser que des huiles pour compresseurs conformes aux classifications du tableau de la puissance installée des compresseurs (Page 2)!</p> <p>3. En cas d'endommagement de l'ÖWAMAT, le condensat s'en échappant ne doit pas s'écouler dans les égouts publics.</p> <p>4. Ne pas installer l'ÖWAMAT dans des endroits présentant un risque de gel.</p> <p>5. Contrôler régulièrement l'eau traitée évacuée. Si le degré de turbidité de référence est atteint, remplacer l'unité de filtre.</p> <p>6. La vérification de l'état du filtre fait partie des obligations de l'exploitant.</p> <p>7. N'utiliser que des filtres de rechange d'origine. Sinon la garantie n'est plus valable.</p> <p>8. La purge du condensat réalisée manuellement ou à l'aide d'électrovannes temporisées peut entraîner une surcharge de l'appareil ou une formation d'émulsion.</p> <p>9. Vérifier régulièrement l'étanchéité du réservoir.</p> <p>10. ATTENTION ! La réglementation locale relative au rejet indirect de l'eau traitée évacuée peut diverger des indications données dans cette notice.</p> <p>Adressez-vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement.</p>	<p>BELANGRIJKE AANWIJZINGEN</p> <p>1. ÖWAMAT olie-/waterscheiders zijn uitsluitend ontwikkeld voor het scheiden van compressorcondensaat. Bij toepassing van andere condensaten vervalt de fabrieksgarantie.</p> <p>2. Uitsluitend oliesoorten gebruiken die in de capaciteitentabel op blz. 2 vermeld staan.</p> <p>3. De ÖWAMAT op een olieresistente en waterdichte vloer opstellen. De inhoud van de Öwamat mag bij lekkage niet ongereinigd het riool instromen. De gebruiker dient hiervoor een voorziening te treffen.</p> <p>4. De ÖWAMAT uitsluitend in verwarmde ruimten opstellen i.v.m. bevroingsgevaar.</p> <p>5. Het regelmatig controleren van de vervuilingsgraad van het filterelement d.m.v. een monstername bij het proefkraantje behoort tot de verantwoordelijkheid van de gebruiker.</p> <p>6. Als de vervuilingsgraad van het genomen monster donkerder is dan het meegeleverde referentiemonster moet het vervangingsfilter gewisseld worden.</p> <p>7. Uitsluitend originele vervangingsfilters gebruiken. Bij gebruik van andere filters vervalt de garantie.</p> <p>8. Handbediende condensaatafvoer en afvoer m.b.v. tijdgestuurde magneetkleppen wordt afgeraden daar dit kan leiden tot emulsievorming.</p> <p>9. Het reservoir regelmatig op dichtheid controleren.</p>

Klimazonen • Climatic zone • Zone climatique • Klimaatzone



ÖWAMAT	Klimazone Climatic zone Zone climatique Klimaatzone	Verdichterleistung / Compressor performance Puissance des compresseurs / Compressorcapaciteit [m ³ /min]					
		Schraubenverdichter Screw compressors Compresseurs à vis Schroefcompressoren				Kolbenverdichter 1 oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compre. à pistons, 1- et 2-étages Zuigercompress. 1- en 2-traps	
		Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbine-olie	VDL Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	VCL-Öl VCL oil Huile VCL VCL olien	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthetique Synthet. olien	Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbine-olie	VDL-Öl oder Synthetik-Öl VDL oil or Synthetic oil Huile VDL ou Huile synthetique VDL olien or synthet. olien
					*)		*)
1	grün/green/vert/groen	2,5	2,0	1,5	0,5 - 1,5	1,2	0,5 - 0,9
	blau/blue/bleu/blauw	1,5	1,3	1,0	0,3 - 1,0	1,0	0,4 - 0,7
	rot/red/rouge/rood	1,0	0,7	0,5	0,2 - 0,5	0,4	0,2 - 0,4
2	grün/green/vert/groen	4,5	4,0	3,0	1,4 - 3,0	2,4	0,9 - 1,6
	blau/blue/bleu/blauw	4,0	3,5	2,5	1,2 - 2,5	2,0	0,7 - 1,4
	rot/red/rouge/rood	2,5	2,0	1,5	1,0 - 1,5	1,0	0,5 - 1,0
4	grün/green/vert/groen	10,0	9,0	7,0	2,5 - 7,0	5,6	2,5 - 4,5
	blau/blue/bleu/blauw	8,5	7,0	5,5	2,3 - 5,5	4,4	1,4 - 3,3
	rot/red/rouge/rood	5,5	4,5	3,5	2,0 - 3,5	2,8	1,4 - 2,8
5R	grün/green/vert/groen	21,0	18,0	14,0	6,0 - 14,0	11,2	5,0 - 10,5
	blau/blue/bleu/blauw	16,5	14,5	11,0	5,5 - 11,0	8,8	3,3 - 6,5
	rot/red/rouge/rood	10,5	9,0	7,0	4,5 - 7,0	5,6	2,5 - 5,6
6	grün/green/vert/groen	45,0	40,0	30,0	14,0 - 30,0	24,0	10,0 - 20,0
	blau/blue/bleu/blauw	33,0	30,0	22,0	11,0 - 22,0	22,0	6,5 - 16,8
	rot/red/rouge/rood	23,0	20,0	15,0	10,0 - 15,0	12,0	5,0 - 12,0
8	grün/green/vert/groen	120,0	100,0	80,0	35,0 - 80,0	80,0	35,0 - 75,0
	blau/blue/bleu/blauw	105,0	90,0	70,0	25,0 - 70,0	70,0	17,0 - 52,0
	rot/red/rouge/rood	60,0	50,0	40,0	22,0 - 40,0	40,0	15,0 - 35,0

*) keine Ester- oder Polyglykole / no ester or polyethylene glycols / sans Ester- ou Polyglycols / Geen ester- of polyglycolen

Auskünfte zu den Klimazonen geben weltweit unsere Vertriebspartner, Niederlassungen, BEKO Deutschland oder schauen Sie auf unsere Homepage <http://www.beko.de>.

If you need further information about the three BEKO climate zones, contact your local BEKO dealer, BEKO subsidiary, BEKO Germany or look into our website at <http://www.beko.de>

Pour de renseignements supplémentaires veuillez nous contacter <http://www.beko.de>

Voor verdere detail gegevens zie onze site www.beko.nl of bel +31 165 320300.

Klimazonen • Climatic zone • Zone climatique • Klimaatzone

Leistungstests und unsere jahrelange Markterfahrung ermöglichen uns eine neue Leistungszuordnung der ÖWAMAT. Die Berücksichtigung von weltweiten Klimazonen bewirkt Verbesserungen der jeweiligen Auslegungsdaten

Die angegebenen Leistungsdaten beziehen sich auf gemäßigtes Klima mit Gültigkeit für Europa, weite Teile Süd-Ost-Asiens, Nord- und Südafrika, Teile Nord- und Südamerikas (Klimazone: Blau).

Für trockenes und/oder kühles Klima (Klimazone: Grün) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 1,2

Für warmes und/oder feuchtes Klima (Tropen; Klimazone: Rot) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 0,7

Capacity tests and our long market experience have given us the opportunity to realign our capacity figures for ÖWAMAT. In addition to the known capacity data, we considered world climate data and incorporated these into the capacity figures.

The compressor capacity figures relate to mild climate valid for Europe, large parts of South-East Asia, Northern Africa, parts of North- and South America (climate zone: Blue)

For dry and/or cold climate (climate zone: Green),

multiply the Blue zone figure with the following correction factor: approx. 1.2

For warm and/or wet climate (climate zone: Red),

multiply the Blue zone figure with the following correction factor: approx. 0.7

Les capacités indiquées se rapportent à un climat tempéré, valable pour l'Europe, certaines parties du Sud-Est asiatique, l'Afrique du Nord et du Sud, certaines parties de l'Amérique du Nord et du Sud (zone climatique: bleu).

Pour un climat sec et/ou frais (zone climatique: vert), il convient d'appliquer le facteur suivant :

Capacité en zone climatique "bleu" environ x 1,2

Pour un climat chaud et/ou humide (zones tropicales; zone climatique: rouge), il convient d'appliquer le facteur suivant:

Capacité en zone climatique "bleu" environ x 0,7

Door wereldwijd langdurige praktijkervaring met de ÖWAMAT in verschillende klimaatzones, kunnen we nu nog nauwkeuriger het juiste type, ÖWAMAT selecteren.

Een correct type ÖWAMAT kiest u door eerst de klimaatzone te selecteren waar de installatie wordt opgesteld.

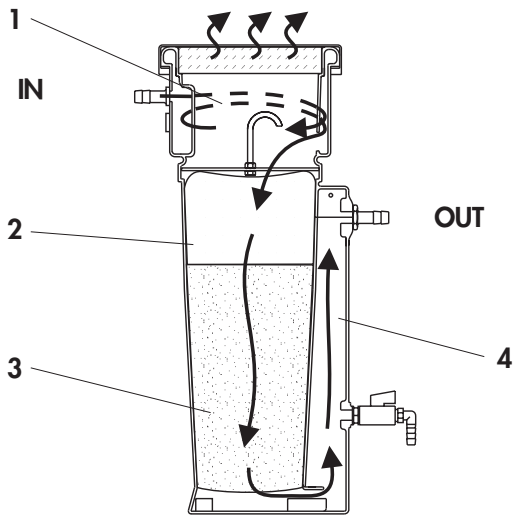
Groen is een droog en koel klimaat b.v. Noord Europa, Canada, Noord Amerika, centraal Azië.

Blauw is een gematigd klimaat b.v. midden en zuid Europa, midden Amerika.

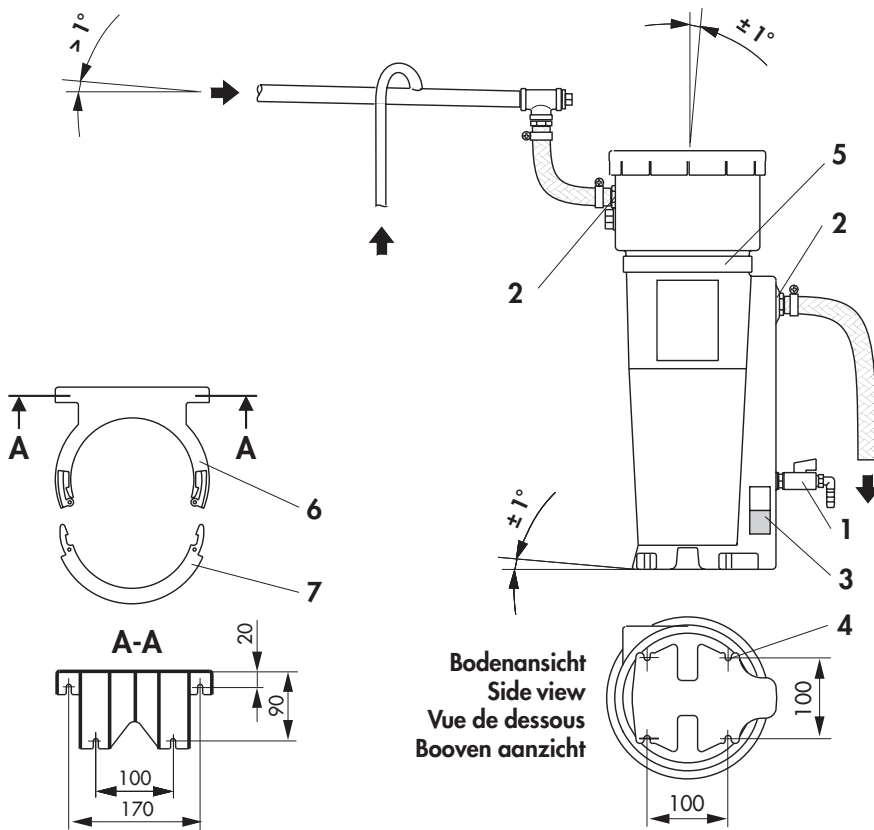
Rood is een tropenklimaat b.v. Zuid Oost Aziatische kustgebieden, Amazone en de Kongo.

**Funktion • Function
 Fonctionnement • Functiebeschrijving**

deutsch



Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT unter Druck zugeführt werden. Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (1) abgebaut, ohne daß es im Trennbehälter zu Verwirbelungen kommt. Das beruhigte Kondensat gelangt in die Filterstufe und durchströmt langsam die 2-stufige Filtereinheit. Freies Öl und mitgeführte Schmutzpartikel werden in einem oleophilen Vorfilter (2) adsorbiert. In der sich anschließenden Aktivkohlestufe (3) wird das vorgereinigte Kondensat von restlichen Mineralalkoholenwasserstoffen befreit. Über einen Steigkanal (4) fließt das saubere Wasser ab.



INSTALLATION

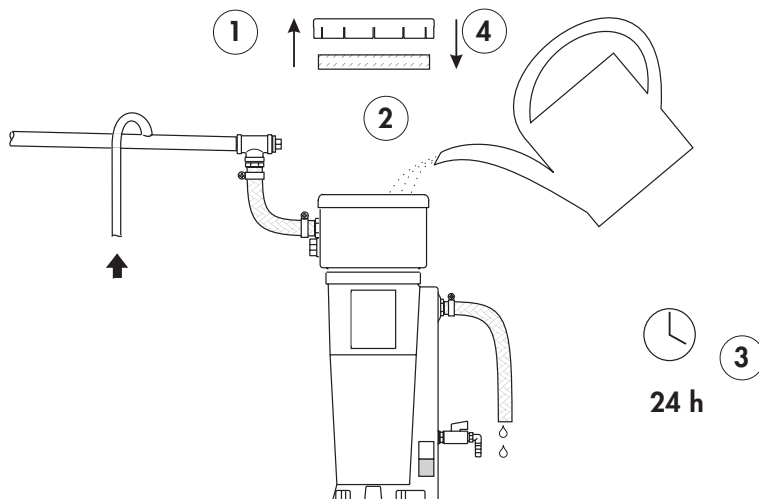
Testhahn (1) und Schlauchtüllen (2) für Zu- und Ablauf einschrauben und Prüfröhrchen (3) einhängen. Beigepackten Montagezettel beachten!

Bodenmontage

Langlöcher der 4 BefestigungsfüÙe (4) verwenden. Schrauben und Dübel liegen bei ÖWAMAT im Lot ($\pm 1^\circ$) montieren.

Wandmontage

Haltewinkel (6) im Lot ($\pm 1^\circ$) an der Wand montieren. ÖWAMAT mit Aufnahme-fläche (5) einklemmen und Schließbügel (7) einrasten. Kondensatzulaufleitungen oberhalb des ÖWAMAT und mit stetem Gefälle verlegen. Wasserablaufleitung mit stetem Gefälle und möglichst mit Siphon verlegen. Aufstellbereich muß so beschaffen sein, daß **unbehandeltes** Kondensat nicht in die öffentliche Kanalisation gelangen kann.



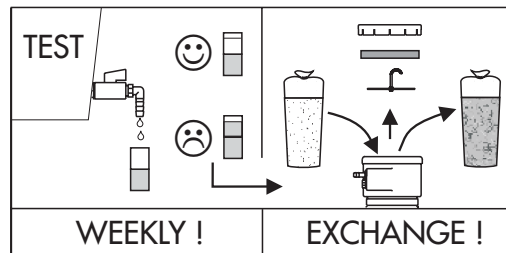
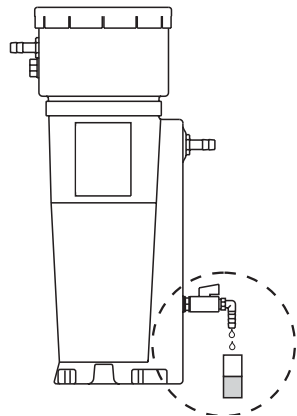
INBETRIEBNAHME

1. Kappe und Aerosolfiltermatte entnehmen.
2. ÖWAMAT mit frischem Wasser befüllen bis aus Ablauf Wasser austritt.
3. 24 h warten, ggfs. Wasser nachfüllen.
4. Kappe und Aerosolfiltermatte aufsetzen.

ÖWAMAT ist betriebsbereit.

Austretendes Wasser kann anfangs schwarz gefärbt sein (Kohlestaub).

english	français	nederlands
<p>The oil-contaminated condensate can be discharged under pressure into the ÖWAMAT oil-water separator. The overpressure is reduced in the pressure-relief chamber (1) without creating turbulence in the separation container. The calmed condensate flows into the filter stage where it passes slowly through the 2-stage filter unit. Free oils and entrained dirt particles are adsorbed in the oleophilic prefilter (2). After this preliminary cleaning of the condensate, the residual mineral hydrocarbons (mineral hydrocarbons are removed in the activated carbon stage (3). The clean water is discharged through a riser (4).</p>	<p>Le condensat huileux peut être amené sous pression à l'ÖWAMAT. La décompression s'effectue dans la chambre de détente (1), évitant ainsi toute turbulence dans le réservoir séparateur. Le condensat stabilisé arrive dans l'étage de filtration et traverse lentement l'unité de filtre à 2 étages. Les huiles libres et les particules d'impuretés véhiculées sont adsorbées dans un préfiltre oléophile (2). Dans l'étage placé immédiatement après le préfiltre et contenant du charbon actif (3), le condensat prénettoyé est débarrassé des hydrocarbures résiduels. L'eau propre s'écoule via un canal montant (4).</p>	<p>Het oliehoudende condensaat kan onder druk in de ÖWAMAT worden aangevoerd. De drukval vindt plaats in de drukexpansieruimte (1) waarbij wervelingen worden voorkomen. Het condensaat stroomt rechtstreeks in de filterruimte waar het langzaam door een tweevoudige filtereenheid stroomt. De vrije olie en meegevoerde vuildeeltjes worden in een oleophile voorfilter (2) geadsorbeerd. In het daarop volgende actiefkoolfilterelement (3) wordt het voorgereinigde condensaat ontdaan van de resterende minerale koolwaterstoffen. Via een stijgleiding (4) wordt het gereinigde water afgevoerd.</p>
<p>INSTALLATION Screw sampling cock (1) and hose connectors (2) for inlet and outlet are in tightly. Attach test device (3). See enclosed assembly drawing!</p> <p><u>Floor mounting</u> Use elongated holes of the 4 mounting (4) feet. Screws and dowels supplied with unit. Install the ÖWAMAT unit true to plumb line ($\pm 1^\circ$).</p> <p><u>Wall mounting</u> Fix mounting brackets (6) perpendicularly on the wall. Push in ÖWAMAT with mounting area (5) and lock home clamp (7). Lay condensate feed line(s) along the wall with a downward slope. Lay water discharge line with a continuous downward slope to the wastewater discharge point. Install siphon to avoid disagreeable smells. The installation area must be such that untreated condensate cannot get into the public sewer system.</p>	<p>INSTALLATION Visser le robinet de prélèvement (1) et les douilles pour flexible (2) pour les conduites d'arrivée et d'évacuation et accrocher le tube de prélèvement (3). Respecter les indications mentionnées sur la notice de montage jointe au matériel livré.</p> <p><u>Montage au sol</u> Utiliser les trous oblongs des 4 pieds de fixation (4). Les vis et chevilles sont fournies. Monter l'ÖWAMAT en le mettant de niveau ($\pm 1^\circ$).</p> <p><u>Fixation au mur</u> Fixer l'étrier de maintien (6) au mur en les mettant de niveau ($\pm 1^\circ$). Accrocher l'ÖWAMAT en se servant des surfaces de fixation (5) et encliqueter l'étrier de fixation (7). Poser avec une pente continue les conduites d'amenée de condensat au-dessus du niveau supérieur de l'ÖWAMAT. Poser la conduite d'écoulement d'eau avec une pente continue et installer si possible un siphon. La zone d'installation doit être conçue de manière à ce que le condensat non traité ne puisse parvenir dans les égouts publics.</p>	<p>INSTALLATIE Monteer eerst het proefnamekraantje (1) en de slangklemmen (2) voor toe- en afvoerleiding en hang het referentiebusje (3) op. Raadpleeg het bijgesloten montageblad!</p> <p><u>Vloermontage</u> De slobgaten voor de 4 bevestigingspunten (4) gebruiken. De schroeven en pluggen zijn bijgeleverd. De ÖWAMAT waterpas ($\pm 1^\circ$) monteren.</p> <p><u>Wandmontage</u> De beugel (6) waterpas ($\pm 1^\circ$) aan de wand monteren. Hierna de ÖWAMAT met de opnamering (5) in de beugel klemmen en de sluitbeugel (7) vastklikken. De condensaatvoerleiding dient altijd een continu verval te hebben. De condensaatafvoerleiding dient eveneens een continu verval te hebben, indien mogelijk voorzien van een sifon. De ÖWAMAT dient zodanig te worden gemonteerd, dat onbehandeld condensaat niet in het riool kan stromen.</p>
<p>PUTTING INTO OPERATION 1. Remove cap and aerosol filter mat. 2. Fill fresh water into ÖWAMAT unit until water comes out of the outlet. 3. Wait for 24 hours, top up with water if required. 4. Put back cap and aerosol filter mat.</p> <p>The ÖWAMAT oil-water separator is now ready for operation.</p> <p>The outflowing water may initially look black (carbon dust).</p>	<p>MISE EN SERVICE 1. Retirer le couvercle et la cartouche filtrante retenant les aérosols. 2. Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire jusqu'à ce que de l'eau sorte par l'écoulement. 3. Attendre 24 h, le cas échéant rajouter de l'eau. 4. Remettre en place le couvercle et la cartouche filtrante retenant les aérosols.</p> <p>L'ÖWAMAT est prêt à fonctionner. Au début, l'eau s'en écoulant peut être noire (poussière de charbon).</p>	<p>IN BEDRIJFSTELLEN 1. De deksel en de spatwatermat afnemen. 2. De ÖWAMAT met leidingwater vullen totdat het water uit de afvoer stroomt. 3. 24 uur wachten, dan de ÖWAMAT weer bijvullen met water. 4. De deksel en de spatwatermat terug aanbrengen.</p> <p>De ÖWAMAT is klaar voor gebruik. Het is mogelijk dat het uitstromende water zwart van kleur is (oorzaak koolstof)</p>

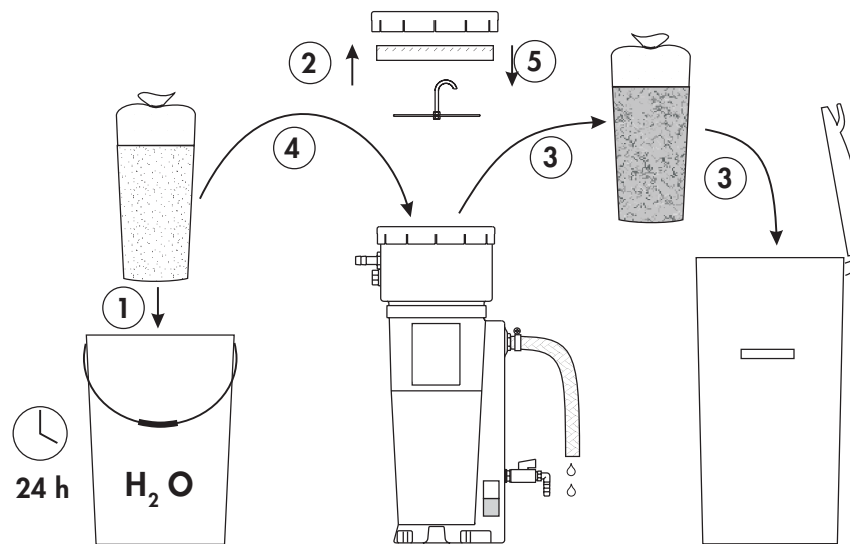


FILTERKONTROLLE

Qualität des ablaufenden Reinwassers wöchentlich prüfen.

Über Probe-Entnahmeventil am Steigkanal Probe in Prüfröhrchen (1) ziehen und visuell mit Referenztrübung vergleichen.

Ist die Trübung gleich oder stärker als die der Referenz, muß die Filtereinheit gewechselt werden.



FILTERWECHSEL

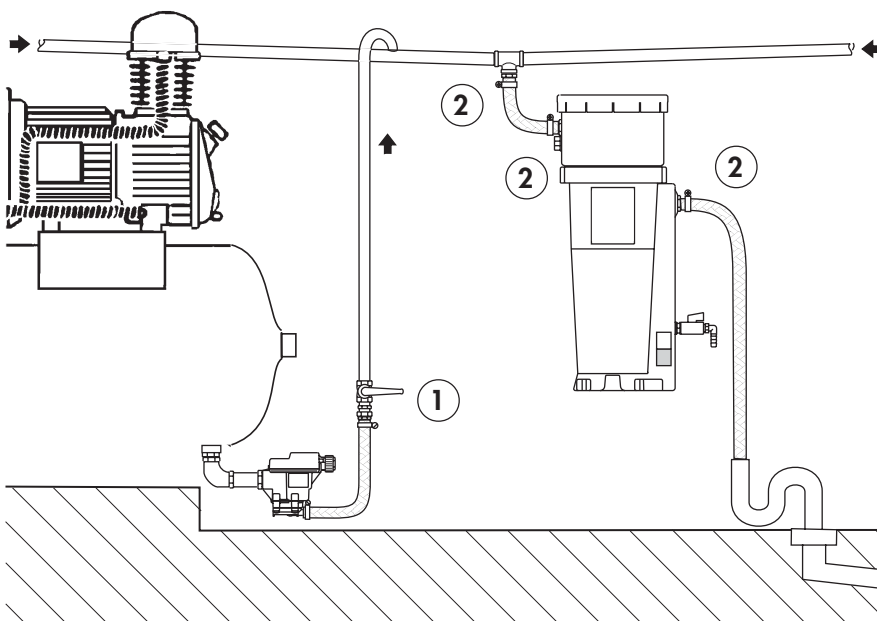
Schritte ① - ⑤ durchführen

Je nach Betriebsbedingungen können bis zu 3 Filterwechsel pro Jahr erforderlich sein.

Gemäß § 19i WHG "Sorgfaltspflicht des Betreibers" muß stets ein Original- Austauschfilter-Set bevorratet werden.

Verbrauchte Filter ordnungsgemäß entsorgen.

Deutscher Abfallschlüssel: 314 35
Europäischer Abfallschlüssel: 0613 02



WARTUNG

① Bei Wartungsarbeiten Zuläufe absperrn. Ggfs. Kompressor ausschalten.

② Schläuche und Schlauchanschlüsse regelmäßig kontrollieren.

Bei Verschmutzung des Gerätes Filter wechseln und Gerät gründlich mit Wasser (Kein Spülmittel verwenden!) reinigen. Empfehlung: Jährlich!

ÖWAMAT mit Frischwasser befüllen.

Verbrauchte Filter ordnungsgemäß entsorgen.

Deutscher Abfallschlüssel: 314 35
Europäischer Abfallschlüssel: 0613 02

english	français	nederlands
<p>FILTER CHECK</p> <p>The quality of the discharged clean water must be checked every week.</p> <p>For this purpose, a water sample should be taken at the sampling valve on the riser and compared (visual check) with the cloudiness of the reference jar.</p> <p>If the sampled water is as cloudy as the reference liquid, or even cloudier, the filter unit will need to be replaced.</p>	<p>VÉRIFICATION DE L'ETAT DU FILTRE</p> <p>Vérifier une fois par semaine la qualité de l'eau traitée évacuée.</p> <p>Prélever par la vanne d'échantillonnage située sur le canal montant un échantillon dans le tube de prélèvement (1) et comparer visuellement la turbidité de l'échantillon avec celle du liquide de référence.</p> <p>Si la turbidité de l'échantillon prélevé est similaire ou plus intense, il faut remplacer l'unité de filtre.</p>	<p>FILTERCONTROLE</p> <p>De kwaliteit van het gereinigde afvalwater moet wekelijks gecontroleerd worden.</p> <p>Via de proefnamekraan vanuit de stijgleiding een monster in het proefbuisje laten lopen en deze visueel vergelijken met het referentiemonster.</p> <p>Als de vervuilingsgraad van het genomen monster donkerder is dan het referentiemonster moet het filter vervangen worden.</p>
<p>FILTER REPLACEMENT</p> <p>Carry out steps ① - ⑤</p> <p>Depending upon operational conditions, there may be up to 3 filter replacements necessary per year.</p> <p>According to the „operator's duty of care“ under the Water Resources Act, the operator must always keep an original replacement filter set in stock.</p> <p>Spent filters must be properly disposed of. European waste disposal key: 061302</p>	<p>REPLACEMENT DU FILTRE</p> <p>Effectuer les opérations ① - ⑤</p> <p>Selon les conditions d'exploitation, il peut s'avérer nécessaire d'effectuer jusqu'à 3 remplacements de filtre par an.</p> <p>Les filtres usagés doivent être éliminés selon les prescriptions légales en vigueur.</p> <p>Code européen de déchet : 0613 02</p>	<p>FILTERWISSELING</p> <p>Stap ① - ⑤ uitvoeren</p> <p>Afhankelijk van de bedrijfsomstandigheden kunnen drie filterwisselingen per jaar noodzakelijk zijn.</p> <p>De gebruiker van de ÖWAMAT adviseren wij een reserve filtereenheid op voorraad te houden om te allen tijde een filterwisseling mogelijk te maken.</p> <p>Gebruik uitsluitend originele ÖWAMAT filterelementen om parallelstroming en andere storingen te voorkomen. Gebruikte filters dienen te worden aangeboden aan een erkend afvalverwerkingsbedrijf.</p>
<p>MAINTENANCE</p> <p>① Shut off all inlets before maintenance work. Where appropriate, switch off compressor.</p> <p>② Hoses and hose connections must be inspected regularly</p> <p>In the case of dirt accumulation, replace filter and thoroughly clean the unit with water (do not use detergents or rinsing agents). Recommended once a year!</p> <p>Fill fresh water into the ÖWAMAT unit.</p> <p>Spent filters must be properly disposed of. European waste disposal key: 061302</p>	<p>MAINTENANCE</p> <p>① Pour les opérations de maintenance, fermer les conduites d'amenée. Le cas échéant, arrêter le compresseur.</p> <p>② Vérifier régulièrement les flexibles et les raccords de flexibles.</p> <p>En cas d'encrassement de l'appareil, remplacer le filtre et rincer soigneusement l'appareil avec de l'eau (ne pas utiliser de produit de rinçage). Périodicité recommandée : annuelle !</p> <p>Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire.</p> <p>Les filtres usagés doivent être éliminés selon les prescriptions légales en vigueur.</p> <p>Code européen de déchet : 0613 02</p>	<p>ONDERHOUD</p> <p>① Tijdens onderhoudswerkzaamheden de toevoer van condensaat afsluiten of de compressoren uitschakelen.</p> <p>② De toe- en afvoerslangen en de daarvoor bestemde aansluitingen regelmatig controleren.</p> <p>Bij vervuiling van het apparaat deze grondig met water reinigen (geen spoelmiddelen gebruiken) en het filter vervangen.</p> <p>Tijdens onderhoudswerkzaamheden het toestromende condensaat opvangen en laten verwerken of later langzaam in de ÖWAMAT brengen voor behandeling.</p> <p>Gebruikte filters dienen te worden aangeboden aan een erkend afvalverwerkingsbedrijf.</p>

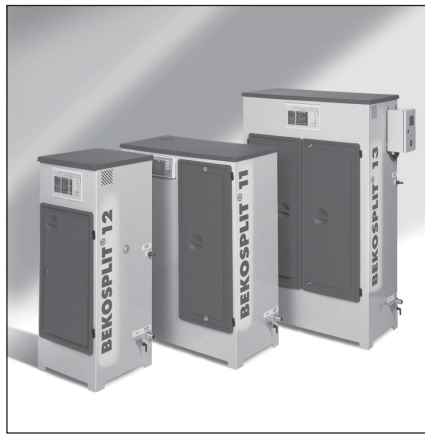
deutsch	english	français	nederlands
<p>Hinweise zur Funktion des ÖWAMAT und Standzeit des Filters.</p> <p>Der ÖWAMAT ist nicht zur Trennung stabiler Emulsionen geeignet. Werden emulgierfähige Öle eingesetzt, ist die Funktion des Öl-Wasser-Trenners nicht gewährleistet.</p> <p>Die maximale Auslastung des ÖWAMAT (installierte Verdichterleistung) ist abhängig von der Verdichterbauart und der verwendeten Schmieröl-sorte (siehe Leistungsdaten Seite 2). Werden die Empfehlungen nicht beachtet, kann sich die Filterstandzeit erheblich verkürzen bzw. das Trennergebnis nicht ausreichend sein. Je besser das Demulgierverhalten des eingesetzten Schmieröles ist, desto länger ist die Filterstandzeit.</p> <p>Schlechte Kompressorenbelüftung, hohe Verdichtungs-temperaturen, lange Ölwechselintervalle, zeitgesteuerte Kondensatableiter, usw. können die Filterstandzeit verkürzen.</p> <p>Aufgrund der unterschiedlichen Zusammensetzung der Öle, der Vielfalt erhältlicher Öl-sorten und Verdichterbauarten sowie der unterschiedlichen Betriebsbedingungen sind die in der Leistungstabelle aufgeführten Werte nur als Richtwerte zu verstehen.</p> <p>Zur optimalen Kondensatableitung ist der elektronisch niveaugeregelte Kondensatableiter BEKOMAT 21 zu verwenden.</p>	<p>Notes on ÖWAMAT functions and service life of filters</p> <p>The ÖWAMAT oil-water separator is not suitable for separating stable emulsions. If emulsifiable oils are used, the function of the device can no longer be guaranteed.</p> <p>The maximum capacity of the ÖWAMAT (installed compressor performance) depends on the type of compressor and on the grade of lubricating oil employed (see performance data page 2). If the manufacturer's recommendations are not followed, this can reduce the service life of the filters and affect the separating efficiency of the device. The better the demulsifying properties of the lube oil employed, the longer the service life of the filters.</p> <p>Poor compressor ventilation, high final compression temperatures, long oil-change intervals, time-controlled condensate drains, etc., are all factors that can shorten the service life of your filters.</p> <p>The values listed in the performance table should be understood as guide values only in view of the different lube compositions, the variety of available lube grades and compressor types, and the different operating conditions.</p> <p>Optimum condensate discharge is provided by our electronically level-controlled condensate drain BEKOMAT 21.</p>	<p>Indications concernant le fonctionnement de l'ÖWAMAT et la durée de vie du filtre.</p> <p>L'ÖWAMAT n'est pas conçu pour la séparation d'émulsions stables. Si des huiles émulsifiables sont utilisées, le fonctionnement du séparateur huile-eau n'est pas garanti.</p> <p>La charge maximale de l'ÖWAMAT (puissance installée du compresseur) dépend du type de compresseur et du type d'huile de lubrification utilisé (voir caractéristiques Page 2). Si ces recommandations ne sont pas respectées, la durée de vie du filtre peut s'en trouver considérablement réduite ou la séparation huile-eau peut être insuffisante. Plus le comportement à la désémulsification sera bon, et d'autant plus la durée de vie du filtre sera prolongée.</p> <p>Une mauvaise prise d'air du compresseur, des températures finales de compression élevées, de longs intervalles de vidange d'huile, des purgeurs automatiques temporisés, etc. peuvent réduire la durée de vie du filtre.</p> <p>En raison des différentes compositions des huiles, de la diversité des qualités d'huile disponibles et des types de compresseurs ainsi que des différentes conditions d'exploitation, les valeurs mentionnées dans le tableau de la puissance installée des compresseurs ne sont à considérer que comme des valeurs indicatives.</p> <p>Pour une purge automatique optimale du condensat, utiliser le BEKOMAT 21 à régulation de niveau électronique.</p>	<p>Aanwijzingen voor de werking van de ÖWAMAT en standtijd van de filters</p> <p>De ÖWAMAT is niet geschikt voor het scheiden van stabiele emulsies.</p> <p>Wanneer gebruik gemaakt wordt van slecht demulgeerbare oliën is de werking niet gegarandeerd.</p> <p>De maximale belastingsgraad van de ÖWAMAT is afhankelijk van het soort compressor en de gebruikte smeerolie (zie tabel op blz. 2). Wanneer men van deze bepalingen afwijkt kan het de filterstandtijd verkorten of het scheidingsresultaat beïnvloeden.</p> <p>Hoe beter het demulgeervermogen is van de gebruikte smeerolie, des te langer is de filterstandtijd.</p> <p>Ook kan de filterstandtijd worden verkort door de kwaliteit van de aanzuiglucht, hoge compressietemperaturen, slecht onderhoud, het gebruik van tijdgestuurde magneetkleppen enz.</p> <p>Vanwege de verschillende samenstellingen van olie, de diversiteit van oliesoorten en compressoren alsmede de verschillende bedrijfsomstandigheden moeten de in de tabel opgenomen waarden als richtwaarde worden gezien.</p> <p>Voor een optimale condensatafvoer adviseren wij de niveaugestuurde condensatafvoer BEKOMAT 21 te gebruiken.</p>

Notes



Kondensatableiter
Condensate drain
Purgeur de condensat
Condensaatafvoer

BEKOMAT®



Emulsionsspaltanlagen
Emulsion splitting plants
Unité de fractionnement d'émulsions
Emulsiescheider

BEKOSPLIT®



Filtersysteme
Filter systems
Filtres d'air comprimé
Persluchtfilters

CLEARPOINT®



Druckluft-Membrantrockner
Compressed-air membrane dryers
Sécheurs à membrane
Persluchtmembrandroger

DRYPOINT® M



Druckluft-Adsorptionstrockner
Compressed-air adsorptions dryers
Sécheurs par adsorption
Adsorptiedroger

DRYPOINT® AC



Druckluft-Tiefkühlsystem
Deep-cooling system
Générateur d'air froid
Diep-koelsysteem

BEKOBLIZZ®